

47 Ahava vesin'a [Love and hate], no. 6 of *Shemonah shire Haineh* [8 Heine songs], 1998.

Shimon Cohen (b. 1937) is very well-known in Israel, where his works have become staples of the music scene. He received the 1998 'Eilam' and 'Eshkolot' Prize for life achievement.

Sung in Hebrew, translation by Shlomo Tanny; English translation by Monica Peverill Turnbull, *A short day's work* (London, 1902).

Other settings of this poem: 25

בְּפִזְבָּה תֵּם עֲשָׂו אֶתְּנִי,
חַכְמִיסָּו עַד צָאת הַנִּשְׁמָה,
אֶלְּהָ מַרְבָּ אֶחָדָה,
אֶלְּהָ מַרְבָּ שְׁנָה.

הַרְעִילָוּ לִי אֶת הַלְּחֵם,
וְרִיעֵלָמְנוּ גַּוְגָּו אֶל פּוֹסִי,
אֶלְּהָ מַרְבָּ אֶחָדָה,
אֶלְּהָ מַרְבָּ שְׁנָה.

אָק זוֹת שְׁיוֹתָר נַכְּלָם
עֲנָנָה וְגַרְמָה דְּאָבָה,
אוֹתָי לֹא שְׁנָאָה מַיּוֹלָם,
וְמַיּוֹלָם אוֹתָי לֹא אָהָבָה.

They have tormented me
Early and late
Some with their love,
Some with their hate.

The wine I drank,
The bread I ate,
Some poisoned with love
Some poisoned with hate.

Yet she who has grieved me
Most of all,
She never hated
Nor loved me at all.

original:

Sie haben mich gequälet,
Geärgert blau und blaß,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Sie haben das Brot mir vergiftet,
Sie gossen mir Gift ins Glas,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Doch sie, die mich am meisten
Gequält, geärgert, betrübt,
Die hat mich nie gehasset,
Und hat mich nie geliebt.